

## 第3章 数字的口译

汉语和英语不同的数词表达体系增加了数字口译的难度。具体表现在英文数词有序数词和基数词两种类型，而中文只有一种类型的数词；中文数字是十进制，而英文在“千”以后就是每三位一个进制。因此对口译员来说，数字的口译需要专门训练。

### 3.1 小数、百分数、分数的口译

**小数：** 小数点前面的数字按十、百、千整数读，小数点后面的数字一个个分开读。

0.123 读作：point one two three

53.432 读作：fifty-three point four three two

**百分数：** 0.5% 读作：point five percent

78% 读作：seventy-eight percent

**分数的表达：**

1. 分子用基数词表示，分母用序数词表示，当分子大于1时，分母变为复数。

五分之一 读作：one fifth

九分之一 读作：one ninth

七分之一 读作：one seventh

4/5 读作：four fifths

7/9 读作：seven ninths

2/11 读作：two elevenths

2. 口译带分数时，整数部分用基数词表示，分数部分同前所述。整数与分数之间用 and 连接。

五又三分之二 读作：five and two-thirds

八又九分之四 读作：eight and four-ninths

3. 分母为较大数字的分数口译时分子和分母通常都用基数词表示，中间用 over 连接。

七十九分之五十三 读作：fifty-three over seventy-nine

九十五分之二十六 读作：twenty-six over ninety-five

9/761 读作：nine over seven hundred and sixty-one

### 3.2 模糊数字的口译

模糊数字的表达方式是需要经过专门训练的，主要分为以下几种类型：

1. 中文“几”构成的模糊数字

几个 读作：some; a few; several; a number of

十几个 读作：more than ten; no more than twenty

几十个	读作: dozens of
几十年	读作: decades
七十好几了	读作: well over seventy
好几百个	读作: hundreds of
成千上万	读作: thousands of
几十万	读作: hundreds of thousands of
亿万	读作: hundreds of millions of
十几个朋友	读作: more than ten friends or: less than twenty friends
几十张桌子	读作: dozens of tables
好几百个蜜蜂	读作: hundreds of bees
亿万年	读作: hundreds of millions of years

2. 中文经常用“大约”、“大概”、“左右”、“来”等词来表示数字的模糊性。这些意思对应的英文用词放在数词之前的主要有: about, around, roughly, approximately, some, more or less, in the neighbourhood of 等。放在数词之后的主要有 or so, or thereabout, in the rough 等。

大约六十公斤	读作: about sixty kilos
五十公里左右	读作: around fifty kilometers
大概俩钟头	读作: two hours or so
三十来年	读作: thirty years in the rough

### 3. 中文“介于”或“相邻数字”的口译

中文的“介于”常被译为英文的“from...to...”或者“between...and...”, 而“相邻数字”则常用“or”来表达。

五到十年	读作: from five to ten years
四十到五十岁	读作: between forty and fifty years old
六七十	读作: sixty or seventy
十个或十个以上	读作: ten or more

### 4. “多于”“少于”或“接近”的口译表达

“多于”: 放在数词之前的“多于”有 more than, over, above; 放在数词之后的有 and more, odd, and odd 等。

六百多人	读作: more than six hundred people
七十多岁	读作: over seventy years old
九十多分	读作: ninety and more marks

“少于”: 放在数词之前的主要有 fewer than, less than, under, below, within 等。

不到一千人	读作: less than a thousand people
一百磅以下	读作: below one hundred pounds
摄氏零度以下	读作: under zero degree Celsius

“接近”: 一般用 nearly, almost, toward, close on 等放在数词之前来表达。

快八点了	读作: nearly eight o'clock
------	--------------------------

快好了            读作: almost ready  
 将近二十岁      读作: toward twenty years old

### 3.3 序数词的口译

因为中文里没有序数词体系, 口译时如果遇到英文中表示顺序的内容, 很多时候需要用改变句子表达的基本方式来体现。

例如:

①这是你第几次来中国?

How many times have you been in China?

②你们得了第几名?

Did you win the first place (champion) in the competition?

③这孩子是你的老几呀?

Is this your oldest child?

### 3.4 倍数的口译

倍数在中文和英文的表示方法和概念上有相似之处, 但也有不同之处。中译英时用 times 表示倍数, 但是表示两倍的数, 一般用 twice。

例如:

今年的雨天数量是去年的二倍之多。

The rainy days of this year is twice as many as that of last year.

口译倍数常用的表达方式有:

1. “... times + 形容词 / 副词的比较级 + than ...”

例如:

中国的人口比澳大利亚多 22 倍。

The population of China is 22 times more than that of Australia.

2. “... times + as + 形容词 / 副词的原级 + as ...”

例如:

中国的人口是澳大利亚人口的 23 倍。

The population of China is 23 times as many as that of Australia.

3. “... + by + ... times”

例如:

与去年相比, 我们的电脑产量增长了 3 倍。

Compared with last year, our computer output has increased by three times.

4. 也可以用 double, treble, quadruple 来表示特定的倍数含义: double 可译为“增加一倍”或“翻一番”; treble 可译为“增加两倍”或“增加到三倍”; quadruple 可译成“增加三倍”或“翻两翻”。

例如:

①在过去的五年里，我的收入翻了一番。

My income doubled in the past five years.

②到明年为止，我的收入会翻两番。

By next year, my income will quadruple.

### 3.5 较大的数字的口译

汉语的数字单位是“十进制”：“个，十，百，千，万，十万，百万，千万，亿，十亿……”，而英语的表达不甚规律：数字超过千以后，是以“千”（thousand）的倍数来表达的。如“一万”是“十千”，即 ten thousand；“十万”是“百千”，即 hundred thousand，直至“百万”，即 million。百万以上的数字用“百万”的倍数表达。如“千万”是“十百万”，即 ten million，“亿”是“百百万”，即 hundred million，直至“十亿”即 billion。在高度紧张的口译现场，这些较大数字的转换使很多口译员紧张万分。

口译较大数字有两个重要方法需要重点掌握。

#### 1. “点三杠四”标记法

**三位一逗点：**中译英口译时，为了表达的便利，从个位数开始往前数，每三位点一个逗号（,），逗号从右往左分别对应的是：thousand, million, billion 等。

例如：

21,458,948 读作：twenty-one million, four hundred and fifty-eight thousand, nine hundred and fourty-eight

**四位一杠：**英译中时，从个位数往前数，每四位加一个斜杠（/）。杠线从右往左分别对应的是：万，亿，

所以 2145/8948 划线后可以轻松地读成：两千一百四十五万八千九百四十八

例如：

三十亿一百二十一万四百二十七 写作：30/0121/0427。

注：

按四位一杠的方法记录，还有一个突出的好处是不容易漏位。如果没有其中的一杠，该数字“121”和“427”前的0很容易漏写，使数字表达有误。

该数字的英文读法是：3,0/01,21/0,427

three billion, one million, two hundred and ten thousand, four hundred and twenty-seven

有了逗号和杠线的辅助，从某种程度上说，长的数字要更容易记录和表达。

例如：

It covers a total of eight hundred and forty-nine million, eight hundred and fifty-six thousand, seven hundred and thirty-two square meters.

该数字可以记录为：8/49,85/6,732

用中文读出来就是：八亿四千九百八十五万六千七百三十二

#### 2. 熟练转换法

中文里“个、十、百、千、万、十万、百万、千万、亿、十亿、百亿”，每一级的单位都有。而英语中只有：hundred, thousand, million, billion, trillion，和中文匹配不起来，因此“万、

十万、千万、亿”的表达比较困难。另一种训练方法是熟练转换法。即：通过反复训练，掌握中英文的对等表达方式。

1 万 = ten thousand

10 万 = one hundred thousand

1000 万 = ten million

1 亿 = one hundred million

10 亿 = 1 billion

100 亿 = 10 billion

例如：

九百六十万

读作：nine million, sixty thousand

十六亿三千七百万五千九百六十一

读作：one billion, six hundred and thirty-seven million, five thousand, nine hundred and sixty-one

五百三十亿六千零五万九千三百六十五

读作：fifty-three billion, six million, fifty-nine thousand, three hundred and sixty-five

注：

用阿拉伯数字记录较大的数字时常常会出现多个零或者少个零的错误。这是因为学员对中文数字和阿拉伯数字的转换不够熟练，可以用下面的方法加强训练。

先准备一张纸，按下表列好。

十亿	亿	千万	百万	十万	万	千	百	十	个
billion			million			thousand			

在听到较大的中文数字时，先把数字填在这个表格里，这样就很容易用阿拉伯数字甚至英文表达出来了。

例如：九十五亿三千四百万八千一百二十一

十亿	亿	千万	百万	十万	万	千	百	十	个
billion			million			thousand			
9	5	3	4	0	0	8	1	2	1

注：缺位的写上“0”

写作：9,534,008,121

读作：nine billion, five hundred and thirty-four million, eight thousand, one hundred and twenty-one

不管是用阿拉伯数字书写还是用英文直接读都是很容易的事情。

注意：熟练转换法只是初期的一种训练方法，学员需要经过训练之后迅速适应“点三杠四”的方法，那才是更有效地记录较大数字的办法。

有些译员也按照自己方便的模式探索自己习惯的较大数字记录方法，比如在记录数字时，可以用在阿拉伯数字下加划一条线的办法表示“千”，如两千，可以记录为 2，一万可表示为 10，

也能收到很好的效果。

### 3.6 量词的口译

中英文关于量词的使用规则差异很大。

1. 在中文里，数字之后通常都有一个量词，比如一个人，一张纸，一辆车等等。但是在英文里，可数名词后面一般没有量词，比如 a car, an apple, a man 等。

2. 中文里每一个量词的内涵都非常丰富，可以和多种不同的名词相搭配。如“一群人，一群牛，一群鱼，一群流氓”等，但是在英语中，不同的名词前要用不同的量词。“一群人”为“a crowd of people,” “一群牛”为“a cattle of cows,” “一群鱼”为“a school of fishes,” “一群流氓”为“a mob of blackguards.”

以下为一些常用的典型量词搭配：

一束花：a bunch of flowers	一串葡萄：a bunch of grapes
一串钥匙：a bunch of keys	一把剪刀：a pair of scissors
一包香烟：a packet of cigarettes	一派谎言：a pack of lies
一副纸牌：a pack of cards	一门知识：a branch of knowledge
一笔款子：a sum of money	一笔好字：a good hand of writing
一头秀发：a fine head of hair	一群小学生：a troop of school children
一帮孩子：a group of children	一群苍蝇：a swarm of flies
一群白痴：a parcel of idiots	一屋子人：a houseful of guests
一股热气：a blast of hot air	一股气流：a steam of air
一叠钞票：a wad of banknotes	(地上的)一滩血：a pool of blood
一阵眩晕：a fit of dizziness	一阵咳嗽：a fit of cough
一点怀疑：a shadow of doubt	一丝失望 a trace of disappointment
一丝希望 a flash of hope	一阵遐想：a flight of fancy
一份食物 a helping of food	一阵冰雹 a shower of hail
一层薄雾 a veil of mist	一条山脉 a chain of mountains
一片残云 a rag of cloud	一场大雪 a heavy fall of snow
满天的星斗 a skyful of stars	一片茫茫水域 a waste of waters
各种各样的理由 a variety of reasons	一堆垃圾 a heap of rubbish
一片树林 a grove of trees	一连串的胜利 a succession of victories
一整套改革 a package of reforms	一连串的问题 a series of questions

### 3.7 巩固提高

#### I. 基数词练习

490	897	4, 567	8,565
90,000	68,59000	78,890	12, 346
6,890,000	3,934,300	12,678,910	341,324

99,880,126	65,329,908	345,202,891	984,665,872
490,970,000	3,581,780,200	2,222,946,909	7,000,123,876
16,665,000,999	96,234,030,765	843,467,888,000	257,456,907,000
8,000,000,000,000	2,522,509,564,000	97,237,999,835,900	309,834,000
171,484			

## II. 分数和小数练习

- |                 |              |               |                 |
|-----------------|--------------|---------------|-----------------|
| 1. 二分之一         | 2. 四分之一      | 3. 六分之一       | 4. 四分之三         |
| 5. 九分之五         | 6. 十三分之七     | 7. 四又五分之二     | 8. 七十三分之三十一     |
| 9. 0.9 米        | 10. 0.25 公斤  | 11. 0.79 公里   | 12. 0.089%      |
| 13. 12.45%      | 14. 43.71 公斤 | 15. 67.56 吨   | 16. 23.56 公顷    |
| 17. 6.8 万       | 18. 5.89 万   | 19. 23.47 万   | 20. 780.9 万     |
| 21. 9.007 亿     | 22. 45.007 亿 | 23. 367.009 亿 | 24. 4,020.009 亿 |
| 25. 15,345.09 亿 |              |               |                 |

## III. 不确定数字练习

- |            |             |           |           |
|------------|-------------|-----------|-----------|
| 1. 五十公里左右  | 2. 接近七十公里   | 3. 二十几公里  | 4. 三四十公里  |
| 5. 二十公里以内  | 6. 七点钟左右    | 7. 不到五十分钟 | 8. 将近一百岁  |
| 9. 六十岁上下   | 10. 差不多一百美元 | 11. 三百多元  | 12. 好几百元  |
| 13. 十来公斤   | 14. 四五百公斤   | 15. 几十公斤  | 16. 几千人   |
| 17. 七八千人   | 18. 好几万年    | 19. 好几十万吨 | 20. 数百万民众 |
| 21. 几千万的投资 | 22. 成千上万    | 23. 好几千万  | 24. 好几亿   |
| 25. 几十亿    |             |           |           |

## IV. 倍数练习

- 北京是我家乡的两倍大。
- 这辆宝马汽车的速度是那部旧丰田的三倍。
- 我的词汇量比我哥哥多一倍。
- 太阳体积是地球的 1, 306, 000 倍。
- 最近几年来, 北京的私家车的数量翻了两番。

## V. 段落练习

请将下列段落作笔记训练, 并试着将其中的数字译成英文。(选自 2009 年《政府工作报告》)

2009 年是极不平凡的一年。我国经济社会发展经受住了历史罕见的重大挑战和考验。在中国共产党领导下, 全国各族人民迎难而上, 奋力拼搏, 战胜各种艰难险阻, 改革开放和社会主义现代化建设取得新的重大成就。

——国民经济继续保持平稳较快增长。国内生产总值超过 30 万亿元, 比上年增长 9%; 物价总水平涨幅得到控制; 财政收入 6.13 万亿元, 增长 19.5%; 粮食连续五年增产, 总产量

52,850 万吨,创历史最高水平。

——改革开放深入推进。财税、金融、价格、行政管理等重点领域和关键环节的改革取得新突破。进出口贸易总额 2.56 万亿美元,增长 17.8%。实际利用外商直接投资 924 亿美元。

——社会事业加快发展,人民生活进一步改善。城镇新增就业 1,113 万人;城镇居民人均可支配收入 15,781 元,农村居民人均纯收入 4,761 元,实际增长 8.4%和 8%。

坚持不懈地推动节能减排和生态环境保护。中央财政安排 423 亿元资金,支持十大重点节能工程和环保设施等项目建设。全国新增城市污水日处理能力 1,149 万吨,新增燃煤脱硫机组容量 9,712 万千瓦。单位国内生产总值能耗比上年下降 4.59%,化学需氧量、二氧化硫排放量分别减少 4.42%和 5.95%。近三年累计,单位国内生产总值能耗下降 10.08%,化学需氧量、二氧化硫排放量分别减少 6.61%和 8.95%。

### 3.8 参考答案

#### I. 基数词练习 (略)

#### II. 分数和小数练习

- |   |   |
|---|---|
| 1. a half   | 2. a quarter                                |
| 3. one sixth  | 4. three quarters                           |
| 5. five ninths  | 6. seven thirteenths                        |
| 7. four and two fifths  | 8. thirty-one over seventy-three            |
| 9. point nine meter   | 10. point twenty-five kilogram              |
| 11. point seventy-nine kilometers   | 12. point zero eighty nine percent          |
| 13. twelve point forty-five percent   | 14. forty-three point seventy-one kilograms |
| 15. sixty-seven point fifty-six tons  | 16. twenty-three point five six hectares    |
| 17. sixty-eighty thousand   | 18. fifty-eight thousand, nine hundred      |
| 19. two hundred and thirty-four thousand, seven hundred                               |   |
| 20. seven hundred and eighty thousand, nine hundred                                   |   |
| 21. point nine zero zero seven billion  |   |
| 22. four billion, five hundred million, seven hundred thousand                        |   |
| 23. thirty-six billion, seven hundred million, nine hundred thousand                  |   |
| 24. four hundred and two billion, nine hundred thousand                               |   |
| 25. one trillion, five hundred and thirty-four billion, five hundred and nine million |   |

#### III. 不确定数字练习

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. about fifty kilometers            | 2. nearly seventy kilometers       |
| 3. over twenty kilometers            | 4. thirty or forty kilometers      |
| 5. less than twenty kilometers       | 6. around seven o'clock            |
| 7. less than fifty minutes           | 8. nearly a hundred years old      |
| 9. around sixty years old            | 10. nearly a hundred dollars       |
| 11. more than three hundred yuan     | 12. hundreds of yuan               |
| 13. approximately ten kilograms      | 14. four or five hundred kilograms |
| 15. dozens of kilograms              | 16. tens of hundreds of people     |
| 17. seventy or eighty hundred people | 18. tens of thousands of years     |
| 19. hundreds of thousands of tons    | 20. millions of people             |
| 21. tens of millions of investment   | 22. thousands of                   |



23. well over thousands of

24. hundreds of millions of

25. billions of

#### IV. 倍数练习

1. Beijing is as big as twice of my hometown.

2. The BMW runs three times as fast as that old Toyota.

3. My vocabulary is twice as many as my brother's.

4. The sun is one million, three hundred and six thousand times as large as the earth.

5. In the recent years, the number of the private cars in Beijing has quadrupled.

#### V. 段落练习

30 万亿

thirty trillion

9%

nine percent

6.13 万亿

six point one three trillion

19.5%

nineteen point five percent

52,850 万

five billion two hundred and eighty-five million

2.56 万亿

two point five six trillion

17.8%

seventeen point eight percent

924 亿

ninety-two point four billion

1,113 万

eleven million, one hundred and thirty thousand

15,781

fifteen thousand seven hundred and eighty-one

4,761

four thousand, seven hundred and sixty-one

8.4%

eight point four percent

8%

eight percent

423 亿

forty-two point three billion

1,149 万

eleven million four hundred and ninety thousand

9,712 万

ninety-seven million one hundred and twenty thousand

4.59%

four point fifty-nine percent

4.42%

four point forty-two percent

5.95%

five point ninety-five percent

6.61%

six point sixty-one percent

8.95%

eight point ninety-five percent